|  |
| --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ**  |
|  | **СИЛАБУС** **Навчальної дисципліни****«Переклад у галузі металургії, економіки і менеджменту (англ.)»** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | Вибіркова циклу професійної підготовки |
| **Код та назва спеціальності та** **спеціалізації (за наявності)** | 035-Філологія035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. |
| **Назва освітньої програми** | Переклад з англійської мови |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) рівень вищої освіти |
| **Обсяг дисципліни** (кредитів ЄКТС) | 6 кредитів ЄКТС (180 академічних годин) |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 7 семестр  |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну,** **абревіатурне позначення** | Кафедра перекладу та іноземних мов, КПІМ |
| **Мова викладання** | Українська, англійська |

**Лектор ( викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | к. психол. н., доцент Шаркова Наталія Федорівна |
| корпоративний Е-mail: n.f.sharkova@ust.edu.ua |
| лінк на персональну сторінку на сайті кафедри: <http://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p-2/e872>  |
| лінк на дисципліну: <https://classroom.google.com/>  |
| місцезнаходження кафедри: пр. Гагаріна, 4, к. 422, номер телефону: 3748264 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Дисципліна є логічним продовженням курсів: «Теорія і практика перекладу з англійської мови, «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія», «Порівняльна стилістика», «Порівняльна граматика», «Проблеми перекладу науково-технічної літератури», «Економічна теорія». Вивчення даної дисципліни є передумовою для освітніх компонентів: «Переклад ділової документації», «Перекладацький аналіз технічних текстів».  |
| **Мета навчальної дисципліни** | Мета навчальної дисципліни: навчити правильному розумінню й адекватному перекладу науково-технічних текстів. Для цього майбутній фахівець повинен розуміти значення наявних у тексті граматичних конструкцій, засвоїти лексичні та лексико-граматичні особливості слів, розуміти речення різної структури, прості і складні граматичні одиниці та адекватно відтворювати їх у мові перекладу. |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення дисципліни студент повинен знати: класифікації перекладу й різні перекладацькі стратегії; загальні моделі перекладу, перекладацькі трансформації й засоби їх застосування; поняття про лексичні й граматичні аспекти перекладу, а також вміти: здійснювати перекладацький аналіз тексту; користуватись різними типами словників, довідниками й паралельними текстами; сегментувати текст на одиниці перекладу; ідентифікувати терміни в тексті оригіналу й підбирати їм термінологічні еквіваленти; забезпечувати адекватне графічне оформлення тексту перекладу.Фахівець також повинен вміти реферувати тексти рідною та іноземною мовами. |
| **Зміст дисципліни** | Розділ 1. Текст металургійної тематики як різновид науково-технічного стилю. Розділ 2. Лексико-семантичні особливості перекладу текстів металургійної тематики. Розділ 3. Структурно-граматичні особливості перекладу текстів металургійної тематики. Розділ 4. Синтаксичні особливості перекладу текстів металургійної тематики. Розділ 5. Економічний текст як одиниця перекладу. Розділ 6. Лексичні труднощі перекладу економічних текстів.  |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Оцінювання кожного розділу здійснюється за результатами виконання підсумкової контрольної роботи у тестовій формі за 12-бальною шкалою. Підсумкова оцінка навчальної дисципліни визначається як середнє арифметичне 6 контрольних робіт за 12-бальною шкалою. |
| **Політика викладання** | Відвідування занять з дисципліни є обов’язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин. Згідно з «Положенням про організацію освітнього процесу в УДУНТ» пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години. Студенти, як учасники освітнього процесу, мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» (https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf), у якому прописані політика, стандарти, процедури академічної доброчесності, а також принципи, правила поведінки, спрямовані на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, керуючись відповідними етичними та правовими нормами. Студенти також мають дотримуватися правил внутрішнього розпорядку, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО, під час занять або поза ними демонструвати повагу та толерантність по відношенню до усіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал). |
| **Засоби навчання** | Навчальний процес передбачає проведення практичних занять; в умовах дистанційного навчання - онлайн-заняття в Zoom, інформаційний матеріал для лекцій і практичних занять у Google Classroom. |
| **Навчально-методичне забезпечення** | **Основна література**1. Англо – російсько – український словник науково-технічної термінології /Укл. С.М. Андрєєв, К.К. Васицький, Б.Ф. Уліщенко. Х.: Факт, 1999.
2. Бадан А.А. Англійська мова для спеціальностей: економіка та інформаційні технології. – Вінниця: Нова книга, 2004.
3. Методичні вказівки до виконання самостійної роботи з дисципліни «Основи виробничих процесів: економіка виробництва» для студентів спеціальності переклад. /Укл. Н.Ф. Шаркова, С.Ф. Шаркова. – Дніпро НметАУ, 2008.
4. Руссо-английский словар терминов по обработке металлов давлением /Сост. Кудрина Т.А., Постный В.А. Днепропетровск: НМетАУ, 2006.
5. Adam Longman Dictionary of Business English. – Longman: Relod, 1993.

6. Aluminium Today. The International Journal of Aluminium and Processing. January/ February 2001. – 48 p. 7. Danchenko V.N. Metal forming: text-book. Dnepropetrovsk: NMetAU, 2007. – 183 p.8. English for mechanical Engineering in Higher Education Studies. / Ed. T. Phillips. Garnet Publishing. 2010. – 130 p.**Допоміжна література**1. Ажнюк Б.М. Українські власні назви в англійському написанні. Мовознавство, 1993.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 1: Граматичні труднощі. –К., 1999.–317 с.
3. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 2: Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – К.: Кременчук, 1999. – 324 с.
4. Корунець І.В. «Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)». – Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. - 448 с.
5. Harold T. Applied Economics. – Colorado, 1990.

**Інформаційні ресурси в Інтернеті**1. Мультитран – Режим доступу: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
2. Лінгвістичний портал MOVA.info. – Режим доступу: http://www.mova.info.
3. Wikipedia. https://wikipedia.org/
4. Словопедія. – Режим доступу: http://slovopedia.org.ua/.
5. Словник української мови. – Режим доступу: <http://sum.in.ua>.
6. Словник скорочень української мови. – Режим доступу:http://ukrskor.info/
7. Технічний комітет стандартизації науково-технічної термінології. – Режим доступу: <http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_main.htm>
 |